

РЕШЕНИЕ №67132

гр. София, 18.03.2019 г.

В ИМЕТО НА НАРОДА

РАЙОНЕН СЪД-СОФИЯ, НАКАЗАТЕЛНО ОТДЕЛЕНИЕ, 121-ви състав, в публично заседание на 25.02.2019 г. в състав:

Районен съдия: ПЕТЯ ТОПАЛОВА

при секретаря Анелия Любенова, като разгледа докладваното от съдия Топалова АНД №20486 по описа за 2018 г. на РС-София, за да се произнесе взе предвид следното:

Производството е по реда на чл. 59 и следващите от ЗАНН.

Образувано е по жалба на Политическа партия „АТАКА“ гр. София, ул. „Врабча“ №1, представлявана от Волен Николов Сидеров - председател, срещу наказателно постановление №РД-10-37/30.10.2018 г. на председателя на Съвета за електронни медии, с което ѝ е наложена имуществена санкция в размер на 3 000 лв. на основание чл. 126 ал.1 вр. чл. 127 ал.2 от Закона за радиото и телевизията /ЗРТ/ за нарушение на чл.12 ал.1 от ЗРТ.

Недоволен от издаденото наказателното постановление е останало ЮЛ, което чрез своя процесуален представител - адв. излага доводи за незаконосъобразност, поради допуснати процесуални нарушения – вмененото нарушение не покрива състава на чл.12 ал.1 ЗРТ, тъй като се установява, че фронтменът на групата не е говорил на български език само в интервала между отделните песни, което представлява своеобразно представяне на етюди, сценична изява и поради това тези реплики на Газманов не са преведени на аудиторията. В АУАН и НП липсват посочени конкретните изрази на артиста, което показва, че това не са такива, които не е уместно да бъдат преведени. Алтернативно се поддържа неправилно приложени на материалния закон поради маловажност на случая. В съдебно заседание жалбата се поддържа от адв. , която предлага на съда да отмени изцяло НП като незаконосъобразно. Представя писмени бележки.

В съдебно заседание въззиваемата страна-редовно призованата се представлява от юрисконсулт , която предлага на съда да потвърди наказателното постановление, тъй като безспорно се установява нарушение по смисъла на чл.12 ал.1 ЗРТ. Представя писмени бележки.

Съдът, като обсъди събраните по делото доказателства, доводите на жалбоподателя и извърши служебна проверка на развитието на



административнонаказателното производство, намира жалбата за ДОПУСТИМА, но разгледана по същество за НЕОСНОВАТЕЛНА.

По делото е установена следната фактическа обстановка:

На 05.06.2018 г., в административната сграда на СЕМ - гр. София, бул. „Шипченски проход“ № 69, при преглед на запис от Интегрираната система за мониторинг (ИСМ) на СЕМ на телевизионна програма „Алфа ТВ“ на доставчика на медийни услуги ПП Атака, излъчена на 13.05.2018 г. е установено следното:

На 13.05.2018 г. от 13:09:32 часа до 14:42:05 часа по програма „Алфа ТВ“ е излъчен концерт на Олег Газманов и група „Ескадрон“, в който фронтменът общува с публиката и прави изказвания на руски език, които не са придружени от превод на български за зрителите на телевизионната програма.

Олег Газманов не се ограничава с представяне на песни, автор на текст, аранжирани и имената на музикантите от група „Ескадрон“.

Той рецитира стихове, като концертът придобива множество елементи от сценичния спектакъл.

Непреведените обръщения на руски език представляват сериозна част от излъчения концерт и са в следните времеви отрязъци:

от 13:13:05 до 13:14:45 часа
от 13:19:09 до 13:21:38 часа
от 13:26:08 до 13:26:29 часа
от 13:30:00 до 13:30:12 часа
от 13:34:02 до 13:34:38 часа
от 13:39:34 до 13:40:30 часа
от 13:44:57 до 13:45:22 часа
от 13:49:48 до 13:51:35 часа
от 13:55:03 до 13:55:21 часа
от 13:59:34 до 14:00:40 часа
от 14:05:42 до 14:07:12 часа
от 14:11:19 до 14:12:13 часа
от 14:15:22 до 14:16:15 часа
от 14:21:43 до 14:21:52 часа
от 14:26:22 до 14:27:25 часа
от 14:31:26 до 14:32:30 часа
от 14:36:44 до 14:37:53 часа
от 14:41:12 до 14:41:54 часа

Контролните органи на въззиваемата страна приели, че е налице нарушение по чл.12 ал.1 от Закона за радиото и телевизията, а именно: програмите се излъчват на официалния език, съгласно Конституцията на Република България.



Разпоредбата на чл. 12 ал. 2 от ЗРТ допуска програмите или отделни предавания да бъдат на друг език, когато "се разпространяват с образователна цел; са предназначени за български граждани, за които българският език не е майчин; са предназначени за слушатели или зрители от чужбина; се предават чуждестранни радио- и телевизионни програми",

Концертът на Олег Газманов и група „Ескадрон“ е част от българската програма „Алфа ТВ“ и е предназначен за българска аудитория. Той не попада в нито едно от изключенията на закона.

Като е допуснал предоставянето за разпространение на 13.05.2018 г. в програма „Алфа ТВ“ на предаване (концерт) на език, различен от българския, доставчикът на медийни услуги ПП Атака е нарушил изискването на ЗРТ програмите да се излъчват на официалния език, съгласно Конституцията на Република България, с което е нарушен чл. 12, ал. 1 от Закона за радиото и телевизията.

Свидетелката _____, на длъжност старши инспектор в Съвета за електронни медии, съставила и надлежно връчила на упълномощено лице АУАН № НД-01-34/ 31.07.2018 г.

Жалбоподателят не се е възползвал от възможността, предоставена му по чл.44 ал.1 ЗАНН.

Наказващият орган възприел изцяло фактическата обстановка установена от контролните органи и издал атакуваното наказателно постановление

Изложената фактическа обстановка, съдът прие за установена въз основа на показанията на свидетелите

_____ дадени в хода на съдебното следствие, приобщените по реда на чл. 283 от НПК писмени доказателства - 1 бр. CD-R със запис на част от програма „Алфа ТВ“ от 13.05.2018 г.; покана до ПП Атака за съставяне на акт за установяване на административно нарушение изх. №НД-02-19-00-56/17.07.2018 г. и обратна разписка за получаването ѝ; писмо до кмета на СО - р-н Оборище изх. № НД-02- 19-00-56/ 02.08.2018 г.; писмо от заместник-кмета на р-н Оборище вх. № НД-02-19-00-56/ 11.10.2018 г.; пълномощно от Волен Сидеров.

Настоящият съдебен състав кредитира в цялост показанията на свидетелите _____ и _____, тъй като същите се явяват логични, последователни, вътрешнобезпротиворечиви и съответни на приобщените по делото писмени доказателства.

От показанията на същите по несъмнен начин се установяват факти, включени в предмета на доказване по делото, като свидетелките са изчерпателни и конкретни в показанията си относно реда и начина на установяване на излъчването и съдържанието на програмата.

Съдът възприема в цялост приобщените по делото писмени доказателства, тъй като същите са логични, последователни съответни и не се опровергават при преценката им, както по отделно, така и в тяхната съвкупност, като не са налице основания за дискредитиране на



който и да е от доказателствените източници, събрани в хода на административнонаказателното производство и съдебното следствие.

Предвид еднопосочния характер на доказателствените източници и липсата на спор по фактите и по аргумент от чл. 305 ал.3 изр.2 НПК, съдът намира, че не дължи обсъждане на всеки един от доказателствените източници поотделно.

Въз основа на гореизложената фактическа обстановка, съдът прави следните правни изводи:

При съставянето на процесния АУАН не са допуснати съществени процесуални нарушения. Посочено е описание на извършеното нарушение, с време, начин на разпространение и съдържание на предаването. АУАН е съставен в рамките на сроковете по чл. 34 ал.1 ЗАНН и съдържа изискуемите по смисъла на чл. 42 ЗАНН реквизити.

На база така съставения АУАН е издадено процесното НП, което е издадено от местно и териториално компетентен орган, съдържа визираните в чл. 57 ЗАНН реквизити и при неговото издаване съдът не констатира допуснати процесуални нарушения обосноваващи отмяната му.

Даденото в НП описание на нарушението съответства на съставения АУАН, като фактическите положения, приети за установени от АНО са установени в рамките и на настоящото производство, като нарушението от страна на дружеството-жалбоподател се явява установено по безспорен начин.

Правилно контролните органи въз основа на установените факти са приели, че дружеството в качеството му на доставчик на медийни услуги, в частност телевизионна програма „Алфа ТВ”, е нарушило разпоредбата на чл.12 ал.1 ЗРТ, тъй като е допуснало излъчването на предаване, на език различен от официалния език, съгласно Конституцията на Република България, а именно - български, без да са налице изключенията на чл.12 ал.2 ЗРТ.

Неоснователни са възраженията на жалбоподателя, че липсата на посочени фрази и изрази от руски език ограничава правото на жалбоподателя да разбере вмененото му нарушение, тъй като принципно спор по факти в настоящото производство липсва. Т.е., жалбоподателят не е оспорил установените времеви отрязъци от излъчения концерт, при които е говорено от Олег Газманов на руски език, без съответен превод на български за зрителите на телевизионната програма. Прави впечатление също, че непреведените руски изрази в съвкупност представляват немалък време интервал, като е без значение за съставомерността на нарушението дали те по същността си представляват сценично поведение или етюди на певица, след като са на език, различен от български и съответно не са преведени.



На следващо място съдът не споделя и твърдението за маловажност на случая по смисъла на чл.28 ЗАНН, доколкото нарушението не разкрива по-ниска степен на обществена опасност в сравнение с останалите случаи.

Правилно в съответствие с разпоредбата на чл. 126 ал.1 ЗРТ, съгласно която за извършено нарушение по чл. 12 от с.з. се налага имуществена санкция в размер от 3 000 до 20 000 лв. е определена санкция в минималния размер, поради което НП следва да бъде потвърдено като правилно и законосъобразно.

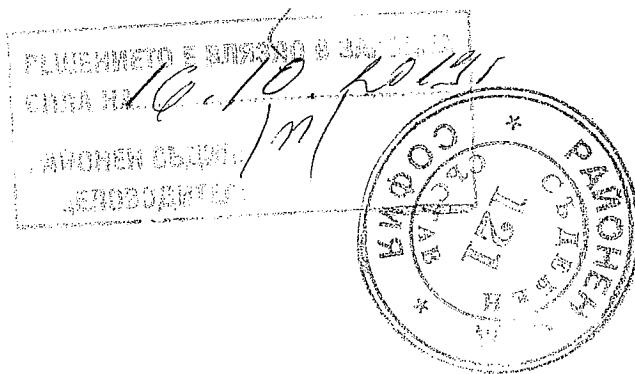
Така мотивиран и на основание чл. 63 ал.1 от ЗАНН, съдът

РЕШИ:

ПОТВЪРЖДАВА наказателно постановление №РД-10-37/30.10.2018 г. на председателя на Съвета за електронни медии, с което на Политическа партия „АТАКА“ гр. София, ул. „Врабча“ №1, представлявана от Волен Николов Сидеров - председател, е наложена имуществена санкция в размер на 3 000 лв. на основание чл. 126 ал.1 вр. чл. 127 ал.2 от Закона за радиото и телевизията /ЗРТ/ за нарушение на чл.12 ал.1 ЗРТ.

РЕШЕНИЕТО подлежи на касационно обжалване в 14-дневен срок от съобщаването му на страните пред Административен съд София-град.

РАЙОНЕН СЪДИЯ:



РЕШЕНИЕ

№ 6002/16.10.2019г.

гр. София, г.

В ИМЕТО НА НАРОДА

**АДМИНИСТРАТИВЕН СЪД - СОФИЯ-ГРАД, IX КАСАЦИОНЕН
СЪСТАВ**, в публично заседание на 20.09.2019 г. в следния състав:

ПРЕДСЕДАТЕЛ: Деница Митрова
ЧЛЕНОВЕ: Диляна Николова
Снежанка Кьосева

при участието на секретаря Гергана Мартинова и при участието на прокурора Стоил Томов, като разгледа дело номер **5640** по описа за **2019** година докладвано от съдия Диляна Николова, и за да се произнесе взе предвид следното:

Производството е по реда на чл.208 и сл. от Административнопроцесуалния кодекс /АПК/ във връзка с чл.63, ал.1 от Закона за административните нарушения и наказания /ЗАНН/.

С Решение № 67132/18.03.2019г. на Софийски районен съд, Наказателно отделение, 121-ви състав по НАХД № 20486/2018г. е потвърдено Наказателно постановление № РД-10-37/30.10.2018г., издадено от председателя на Съвета за електронни медии /СЕМ/, с което на основание чл.126, ал.1 във вр. с чл.127, ал.2 от Закона за радиото и телевизията /ЗРТ/ на Политическа партия „Атака“ е наложена имуществена санкция в размер на 3000 лева за нарушение на чл.12, ал.1 ЗРТ.

Недоволен от решението е останало санкционираното лице, което с доводи за неправилно приложение на закона и допуснати съществени процесуални нарушения моли за отмяната му и за отмяната на потвърденото с него наказателно постановление /НП/. Твърди, че е налице непълнота на описанието на нарушението, която не е констатирана от съда, а последният неправилно приема, че е налице излъчване на програма в нарушение на чл.12, ал.1 ЗРТ без да е събрал доказателства, установяващи тези твърдения на административнонаказващия орган. Обосновава доводи за приложението на чл.28 ЗАНН. В съдебно заседание не се представлява.

Ответникът по касационното оспорване, чрез юрк. в съдебно заседание, моли обжалваното решение да бъде оставено в сила като правилно и законосъобразно. Подробни съображения излага в писмени бележки.

Представителят на Софийска градска прокуратура дава заключение за неоснователност на касационната жалба.

Административен съд София-град, IX-ти касационен състав, след като се запозна с обжалваното решение и обсъди, както наведените с касационната жалба основания, така и тези по чл.218, ал.2 АПК, намира

следното:

Касационната жалба е допустима, като постъпила в законоустановения срок, подадена от лице – страна в производството и против акт, подлежащ на касационно оспорване.

Разгледана по същество касационната жалба е неоснователна.

След анализ и преценка на събрания по делото доказателствен материал, от въззивната инстанция е прието за установена следната фактическа обстановка:

На 05.06.2018г., в административната сграда на СЕМ, при преглед на запис от Интегрираната система за мониторинг (ИСМ) на телевизионна програма „Алфа ТВ“ на доставчика на медийни услуги ПП „Атака“, излъчена на 13.05.2018г. е установено, че на 13.05.2018г. от 13:09:32 часа до 14:42:05 часа по програма „Алфа ТВ“ е излъчен концерт на Олег Газманов и група „Ескадрон“, по време на който концерт фронтменът общува с публиката и прави изказвания на руски език, които не са придружени от превод на български за зрителите на телевизионната програма.

Олег Газманов не се ограничава с представяне на песни, автор на текст, аранжимент и имената на музикантите от група „Ескадрон“ - той рецитира стихове, като концертът придобива множество елементи от сценичен спектакъл. Непреведените обръщения към публиката на руски език от излъчения концерт са в следните времеви отрязъци: от 13:13:05 до 13:14:45 часа; от 13:19:09 до 13:21:38 часа; от 13:26:08 до 13:26:29 часа; от 13:30:00 до 13:30:12 часа; от 13:34:02 до 13:34:38 часа; от 13:39:34 до 13:40:30 часа; от 13:44:57 до 13:45:22 часа; от 13:49:48 до 13:51:35 часа; от 13:55:03 до 13:55:21 часа; от 13:59:34 до 14:00:40 часа; от 14:05:42 до 14:07:12 часа; от 14:11:19 до 14:12:13 часа; от 14:15:22 до 14:16:15 часа; от 14:21:43 до 14:21:52 часа; от 14:26:22 до 14:27:25 часа; от 14:31:26 до 14:32:30 часа; от 14:36:44 до 14:37:53 часа; от 14:41:12 до 14:41:54 часа.

Контролните органи приели, че е налице нарушение на чл.12, ал.1 ЗРТ, изискващ програмите да се излъчват на официалния език, съгласно Конституцията на Република България като в случая не е налице изключението по ал.2 на с.р. – когато програмата или отделно предаване се разпространява с образователна цел; предназначени са за български граждани, за които българският език не е майчин; предназначени са за слушатели или зрители от чужбина; предават се чуждестранни радио- и телевизионни програми.

Предвид това срещу ПП „Атака“ бил съставен акт за установяване на административно нарушение и въз основа на него издадено процесното наказателно постановление /НП/.

Последното районният съд е приел за законосъобразно издадено – при отсъствие на допуснати съществени процесуални нарушения и правилно приложение на материалния закон.

Решението е правилно.

Разпоредбата на чл.12, ал.1 ЗРТ изрично предвижда, че програмите се излъчват на официалния език, съгласно Конституцията на Република България, т.е. на български език /чл.3 КРБ/. Изключение от това правило е допустимо в изчерпателно посочените в ал.2 на с.р. случаи – когато програмите или отделни предавания се разпространяват с образователна цел; са предназначени за български граждани, за които българският език не е майчин; са предназначени за слушатели или зрители от чужбина; се предават чуждестранни радио и телевизионни програми.

В настоящия случай отговорността на ПП „Атака“ е ангажирана в качеството на доставчик на медийни услуги чрез телевизионна програма „Алфа ТВ“, за това, че на 13.05.2018г. от 13:09:32 часа до 14:42:05 часа по програма „Алфа ТВ“ е излъчен концерт на Олег Газманов и група „Ескадрон“, по време на който концерт направените обръщения към публиката от фронтмена на групата /в определени времеви отрязъци, конкретно посочени в АУАН и НП/ са излъчени без превод на български език. Доколкото конкретното предаване не попада сред изключенията, посочени в чл.12, ал.2 ЗРТ, то налице е нарушение на ал.1 от посочената разпоредба, за което спрямо доставчика е приложена санкционната разпоредба на чл.126, ал.1 ЗРТ. Наложената санкция е в минимален размер и съответства на тежестта на извършеното административно нарушение. Доколкото последното не разкрива по-ниска степен на обществена опасност в сравнение с обичайните нарушения от този вид, случаят не може да бъде определен като маловажен и нарушителят да бъде освободен от налагане на наказание. В случая е без значение обстоятелството на близост във фонетично и лингвистично отношение на руския и българския език като възможността българската публика да разбере речта на изпълнителя не е елемент от фактическия състав на нарушението. Също така е без значение при извършване на преценката за маловажност на случая, продължителността на излъчване на фразите без превод на български език. Касае се за формално нарушение на просто извършване, за което е без значение настъпил ли е вредоносен резултат – в случая неразбиране на излъчената програма от зрителите. Това би следвало да е целта на разпоредбата, но не е елемент от съставомерността на деянието.

Не се споделят доводите на касатора за наличие на непълнота и неяснота на описанието на административното нарушение – и в АУАН, и в НП е посочена датата на излъчване на концерта, обозначени са ясно с начален и краен момент времеви отрязъци от излъчването, в които програмата е излъчена на различен от официалния език. По този начин е индивидуализирано извършеното административно нарушение като обратно на твърденията на касатора при издаване на НП не са допуснати нарушения на изискванията на чл.57 ЗАНН.

По изложените съображения, поради липсата на сочените от жалбоподателя касационни основания и на други такива по чл.218, ал.2 АПК, установени от касационната инстанция служебно, оспореното решение следва да бъде оставено в сила.

Водим от горното, Административен съд София-град, IX-ти касационен състав,

РЕШИ:

ОСТАВЯ В СИЛА Решение № 67132/18.03.2019г. на Софийски районен съд, Наказателно отделение, 12¹-ви състав по НАХД № 20486/2018г.
РЕШЕНИЕТО е окончателно и не подлежи на обжалване и протест.

ПРЕДСЕДАТЕЛ:

1.

2.